

Glossar fachdidaktischer Begriffe Deutsch-Spanisch / Deutsch-Französisch

A		
Aktivierungsphase	la fase de activación/estimulación	la phase d'activation/l'activation
angeborenes Wissen	el saber innato	les connaissances innées
Ansatz (kompetenzorientierter, kommunikativer, handlungsorientierter)	el enfoque (basado en las competencias, comunicativo, accional)	l'approche (orientée vers les compétences, communicative, actionnelle)
Arbeitsblatt	la ficha (de trabajo)	la copie
Arbeitsheft	el cuaderno de actividades / los ejercicios	le cahier d'activité
Arbeitsschritt	la etapa de trabajo / la fase de trabajo	l'étape de travail (f.)
Aufgabenbasiertes Lernen (Task-based learning)	el enfoque por tareas	l'approche par tâches/l'orientation selon les tâches
Ausrichtung auf die Form	atención a la forma	la focalisation sur la forme
Äußerung	la declaración / la expresión	l'énoncé (m.) / l'affirmation (f.) / l'expression (f.)
Aussprache	la pronunciación	la prononciation
B		
Bedeutungszuweisung	la atribución de significado	l'attribution de signification/de sens (f.)
Begriff (Vorstellung, Konzept)	la noción, el término, el concepto	le terme, la notion
Begriffsnetz	la red / el árbol de asociaciones semánticas jerárquicas	le réseau taxonomique
Bilinguales Lehren	la enseñanza bilingüe	l'enseignement bilingue (f.)
Bindewörter	los conectores	les connecteurs
Binnendifferenzierung	la diferenciación interna	la différenciation interne
Blended Learning	el aprendizaje combinado / semipresencial	l'apprentissage mixte (m.)
bottom-up	el procesamiento sintético / ascendente	le processus ascendant
D		

deduktives Vorgehen	el proceso deductivo	la démarche deductive
Didaktiker:in	el / la especialista en didáctica	le didacticien.ne
didaktisches Prinzip	el principio didáctico	le principe didactique
E		
Einstieg	el encarrilamiento	l'initiation
Einzelarbeit	el trabajo individual	le travail individuel
Entdeckendes Lernen	el aprendizaje a través del descubrimiento	l'apprentissage par découverte/par investigation (m.)
Erarbeitungsphase	la fase de elaboración	la phase d'élaboration
Ergebnissicherung	el afianzamiento	la mise en commun
Ergebnissicherungsphase	la fase de control / chequeo / verificación	la phase de synthèse / de mise en commun / de conclusion
Erschließungsstrategie	la estrategia de inferencia	la stratégie d'inférence
Europarat	Consejo Europeo	le Conseil d'Europe
F		
Fachsprache	la terminología técnica	la terminologie technique / spécifique / scientifique
Fachwort	el tecnicismo	le terme technique
Fähigkeit	la habilidad	la capacité
Feinlernziel	el objetivo específico	l'objectif d'apprentissage spécifique (m.)
Fehleranalyse	el análisis de errores	l'analyse d'erreurs
Fertigkeit	la destreza	la capacité
Fossilisierung	la fosilización del error	la fossilisation
Fremdsprache	la lengua extranjera (LE)	la langue étrangère
Frontalunterricht	la enseñanza / clase frontal	l'enseignement frontal

G		
Gattung	el género textual	le genre du texte
gelenkte Produktion	la producción dirigida	la production dirigée
Gemeinsamer europäischer Referenzrahmen für Sprachen (GeR)	Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas (MCER)	le Cadre Européen Commun de Référence (pour les langues) (CECR)
Gerüstebauen (scaffolding)	el andamiaje	l'observation / la construction à différentes échelles
Grammatik	la gramática	la grammaire
grobes Lernziel	el objetivo general	l'objectif principal
H		
Handlungsorientierter Unterricht	la enseñanza orientada a la acción	l'approche actionnelle / l'enseignement orienté vers l'action / fondé sur une perspective actionnelle
Hintergrund	el (trans-)fondo	le fond
Höflichkeit	la cortesía	la politesse
Hörsehverstehen	la comprensión audiovisual	la compréhension audiovisuelle
Hörverstehen	la comprensión auditiva	la compréhension orale
Hospitation	la observación de clase	l'observation d'une classe (f.)
I		
induktives Vorgehen	el aprendizaje inductivo	la démarche inductive
Inhaltsorientierung	el enfoque por contenidos	l'orientation au contenu (f.)
Inhaltsverzeichnis	el índice	la table des matières
Interimsprache/Lernersprache	la interlengua	l'interlangue (f.)
Interkulturalität	la interculturalidad	l'interculturalité (f.)
J		
Jargon	la jerga	l'argot
K		

kognitive Vorgänge	los procesos cognitivos	les processus cognitifs (m.)
Kommunikationsanlässe schaffen	crear ocasiones para la comunicación	créer des occasions (f.) / situations (f.) de communication
Kommunikativer Ansatz	el enfoque comunicativo	l'approche communicative (f.)
Kommunikative Kompetenz	la competencia comunicativa	la compétence communicative
kooperatives Lernen	el aprendizaje colaborativo	l'apprentissage coopératif
Kurzzeitgedächtnis	la memoria a corto plazo	la mémoire à court terme
L		
landeskundliches Wissen	los conocimientos de cultura y civilización	les connaissances civilisationnelles
Lehrausbildung	la formación de profesores	la formation des professeurs
Lehrkraft / Lehrende	el / la profesor/-a / el / la docente	le/la professeur.e/l'enseignant.e
Lehr-Lernprozess	el proceso de enseñanza y aprendizaje	le procès d'enseignement et d'apprentissage
Lehrplan	el plan de estudios	le programme scolaire
Lehrwerk	el material didáctico	la méthode
leistungsschwache SuS	estudiantes de bajo rendimiento	les élèves faibles
leistungsstarke SuS	estudiantes de alto rendimiento	les élèves fort.e.s
Lernbegleiter	el orientador/-a / el / la guía en/para el aprendizaje	l'accompagnateur d'apprentissage (m.)
Lernen (memorierendes, virtuelles, Online-Lernen, innovatives, lebenslanges, selbstbestimmtes, E-Learning, MLearning, situatives)	el aprendizaje (memorístico, virtual, en línea, innovador, a lo largo de la vida, aprender a aprender, elearning/aprendizaje electrónico, mlearning/aprendizaje móvil, situacional)	l'apprentissage (par cœur, virtuel, en ligne, innovant, tout au long de la vie, autonome, électronique, automatique, situationnel)
Lernende / Lerner	el / la aprendiziente / el / la estudiante	les apprenant.e.s
Lernsituation	el contexto de aprendizaje	la situation d'apprentissage
Lernstile	el estilo de aprendizaje	les styles d'apprentissage

Lernstoff	la materia lectiva / de aprendizaje	la matière enseignée
Leseverstehen	la comprensión escrita	la compréhension écrite
Lückentext	el ejercicio de huecos	le texte à trous / lacunaire
M		
Medien	los recursos multimedia	les médias
Mehrsprachigkeit	el plurilingüismo	le plurilinguisme
Mentales Lexikon	el lexicón mental	le dictionnaire mental
metakognitive Strategien anwenden	emplear estrategias metacognitivas	utiliser des stratégies métacognitives
Mind-Map	el mapa mental	la carte mentale
mit Beispielen festigen	consolidar / reforzar con ejemplos	consolider avec des exemples
Multiple-Choice-Übung	el cuestionario / el test de elección múltiple	le QCM/le questionnaire à choix multiples
Muttersprache	la lengua materna (L1)	la langue maternelle
N		
Nachschlagewerk	la obra de consulta	l'ouvrage de référence
O		
Oberschule	la escuela secundaria	l'enseignement secondaire
P		
Paragraph	el párrafo	le paragraphe
Partnerarbeit	el trabajo en parejas	le travail en binôme
phonetisches Hören	la audición	l'écoute phonétique (f.)
Plenum	la clase abierta	en classe / séance plénière
Post-activities (nach dem Sehen)	las actividades posteriores (postvisualización, postlectura, postaudición)	les activités postérieures
Pragmatik	la pragmática	la pragmatique

Pre-activities (vor dem Sehen)	las actividades previas (previsualización, prelectura, preaudición)	les activités antérieures
R		
Rahmenbedingungen	las condiciones generales	les conditions générales
recherchieren	investigar	faire de la recherche
Rechtschreibung	la ortografía	l'orthographe (m.)
Redewendung	la locución / la expresión / el giro idiomático	l'idiome (m.) / l'expression idiomatique (f.)
Reflexion	la reflexión	la réflexion
Reiz	el estímulo	le stimulus
S		
Sachanalyse	el análisis del contenido principal a impartir	l'analyse de la compétence principale
Sachnetz	la red / el árbol de asociaciones temáticas	le réseau thématique
Satz (Hauptsatz, Nebensatz, Konditionalsatz, Relativsatz)	la oración (principal, subordinada, condicional, relativa)	la phrase (principale, subordonnée, conditionnelle, relative)
Satzzeichen	signos de puntuación	la ponctuation
Schreiben	la expresión escrita	l'expression écrite
Schüler:innen/SuS	el / la / los / las alumno / -a / -os / -as	les élèves
Schülerbuch	el libro de texto	le manuel scolaire
selbstbestimmtes Lernen	el aprendizaje autónomo	l'apprentissage autodirigé
Selbstzweck	el fin en sí mismo	la finalité en soi
Sicherung (Ergebnissicherung)	la fase de control / la puesta en común de los resultados	phase (f.) de consolidation (f.)/ mise (f.) en commun (des résultats (m.)/de l'exercice (m.)
Sicherung (Festigung)	el afianzamiento	la consolidation
Spanisch als Fremdsprache	español como lengua extranjera (ELE)	l'espagnol langue étrangère
Sozialform	la forma social / de organizar la clase / la modalidad de trabajo	formes (f.) d'enseignement (m.)/ formes (f.) d'apprentissage (m.)

Sprachbarriere	la barrera lingüística	la barrière linguistique
Sprachbewusstheit	la conciencia / sensibilidad lingüística	la sensibilité linguistique
Spracherwerb	la adquisición de lengua	l'acquisition (f.) de langue
sprachliche Mittel	los recursos lingüísticos	les moyens linguistiques
Sprachmittlung	la mediación	la médiation
Sprachvarietät	la variedad lingüística	la variété linguistique
Sprechakt	acto de habla	l'acte (m.) de langage
Sprechen	la expresión oral / producción oral	la production orale
Stationenlernen	el aprendizaje en estaciones	l'apprentissage (m.) par mini atelier
steuerbar	dirigible / controlado	contrôlable / dirigeable
SuS individuell fördern	incentivar a los alumnos individualmente	faire progresser les élèves de manière individuelle
T		
Teamarbeit	el trabajo en equipo	le travail en groupe
Text- und Medienkompetenz	la competencia textual y mediática	la compétence textuelle et médiatique
top down	el procesamiento analítico / descendente	le processus descendant
Transfer	la transferencia	le transfert
U		
Übergeneralisierung	la sobregeneralización	la surgénéralisation
Übersetzung	la traducción	la traduction
Umgangssprache	el lenguaje coloquial	le langage familier
Unterrichtsablauf	el desarrollo de la clase / sesión	le déroulement du cours
Unterrichtsentwurf	el plan de clase	le plan du cours
Unterrichtssprache	la lengua vehicular	la langue d'enseignement
V		
Verfahren	el procedimiento	le procédé

Vermittlung	la enseñanza	la transmission
Verstehen (globales/detailliertes/selektives)	comprensión global/ detallada, atenta/selectiva	la compréhension (globale, détaillée, sélective)
Vorurteile abbauen	desmontar prejuicios	réduire les préjugés (m.)
Vorwissen	el conocimiento previo	les connaissances préalables
W		
Wahrnehmung	la percepción	la perception
Weiterbildung	la formación continua	la formation continue
Weltwissen	el conocimiento del mundo	les connaissances générales
While-activities (während des Sehens)	las actividades simultáneas (durante la visualización, lectura, audición)	les activités (f.) pendant (la visualisation)
Wortfeld	el campo semántico	le champ lexical
Wortschatz	el vocabulario	le vocabulaire
Z		
Zielsprache	la lengua meta (LM) / la lengua objeto (LO)	la langue cible
Zweck	la finalidad / el objetivo	l'objectif (m.)
Zweitsprache	la lengua segunda (L2)	la deuxième langue
Zweitspracherwerb	la adquisición de segundas lenguas	d'acquisition d'une seconde langue